

L' Institut Culturel Basque
présente

Euskal Kultur Erakundeak
aurkezten du

El Instituto Cultural Vasco
presenta



IPARRALDEA XXI

Zatoz hogeikabat gaur
mendeko Iparraldera



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAK
INSTITUT CULTUREL BASQUE



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



Aurkibidea

Ekoizlea : Euskal Kultur Erakundea	p .1
Elkarrizketa : Pantxo Etchegoin, Euskal Kultur Erakundearen zuzendaria	p .2
Elkarrizketa : Aritz Solupe - Gipuzkoako Diputazioko Kultura zuzendaria	p .5
Iparraldea XXI : filmaren kapituluak	p .7

Sommaire

Production : L'institut Culturel Basque	p .1
Interview : Pantxo Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque	p .2
Interview : Aritz Solupe - directeur de la Culture - Diputación Foral de Gipuzkoa	p .5
Iparraldea XXI : les séquences du film	p .7

Índice

Producción : Instituto Cultural Vasco	p .1
Entrevista : Pantxo Etchegoin, director del Instituto Cultural Vasco	p .2
Entrevista : Aritz Solupe - director de Cultura - Diputación Foral de Gipuzkoa	p .5
Iparraldea XXI : secuencias del documental	p .7

Euskal kultur erakundea

Production : Institut Culturel Basque

Producción : Instituto Cultural Vasco

www.eke.org



EKE – Euskal kultur erakundea

Euskal kultur erakundea 1990ean sortua izan da eta instituzioen diru partaidetzak ukan ditu. Hauetan dira kultur ministeritza, Akitania eskualdea, Departamendua eta 146 herri biltzen dituen euskal kulturaren aldeko herriarteko sindikata. Araudien arabera, Euskal kultur erakundeak euskal eta euskarazko adierazpenak bultzatzen dituzten artisten eta 100 bat elkarte partaideren egitasmoei ematen die lehentasuna.

Institut Culturel Basque

Créé en 1990, l'Institut Culturel Basque est un organisme subventionné par l'Etat (Ministère de la Culture), le Conseil régional d'Aquitaine, le Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque qui regroupe 146 communes adhérentes. Conformément à ses statuts, la priorité d'intervention de l'Institut Culturel Basque (ICB) est donnée aux actions d'expression en langue basque, à travers les projets véhiculés par la centaine d'associations membres de l'ICB et les artistes.

Instituto Cultural Vasco

Creado en 1990, el Instituto Cultural Vasco es un organismo subvencionado por el Estado (Ministerio de Cultura), el Consejo regional de Aquitania, el Consejo general de Pirineos-Atlánticos, la Mancomunidad de municipios para el apoyo a la cultura vasca que agrupa a 146 municipios adherentes. De acuerdo con sus estatutos el Instituto cultural vasco da prioridad a su intervención en acciones que se expresan en lengua vasca, a través de los proyectos dirigidos por el centenar de asociaciones miembros del ICV y a los artistas.

2

Elkarrizketa : Pantxoa Etchegoin, Euskal Kultur Erakundeko zuzendaria

Interview : Pantxoa Etchegoin, directeur de l'Institut culturel basque

Entrevista : Pantxoa Etchegoin, director del Instituto Cultural Vasco

1- Zer harreman duzue hegoaldearekin?

Euskal kultur erakundeak joanago eta gehiago lotura badauka hegoaldearekin. Harreman horiek indartu dira, oroz gainetik azken urte hauetan ekoiztu ditugun erakusketekin, hala nola « Kantuketan » edo « Batekmila – Euskal munduak ». Hauen inguruan, ekitaldi ezberdinak alhan ezarri ditugu, iparraldeko artistak ezagutarazteko, eta halaber hegoaldekoak iparraldera ekartzeko.

Apurka-apurka, sare berri batzuen edireiten eta garatzen ari gara. Horiek horrela, lan anitz gelditzen zaigu egiteko, muga psikologiko horien ezabatzeke. Horretarako, egitasmo amankomun gehiago egin behar dugu. Hau da ere dokumental honen xedea.

2 - Zein izan da egitasmo honen hastapena?

Hegoaldean egiten ditugun ekitaldi ezberdinetan, ohartzen gara ez dugula ongi elgar ezagutzen, eta ezaguturik ere, betiko irudiak ditugula buruan. Maiz, euskarriak eskas ditugula komunikazio aldetik, bereziki gazteei zuzenduak. Lan honen helburua da oroz gainetik hegoaldeko gazteen hunkitzea, baina ez bakarrik.

3- Zein dira Iparralde XXI filmaren berezitasunak?

Bizpahiru pentsaketa egin ondoan, erabaki dugu betiko kliseak uxatuz, iparraldeko errealitate bat aurkeztu behar genuela, gazteei lehenetsuna emanez, moderno forma aldetik, eta baikorra. Ez da dokumental didaktikoa, iparraldeko ezaugarriak aztertzen dituen. Erran nezake sorkuntza artistikoa dela. Azpimarratu nahi dut ere mugaz gaindiko ekoizpen bat egin dugula, eta Gipuzkoako Diputazioaren partaidetza berezia oso garrantzitsua izan dela.

4- Nola hedaturik izanen da dokumentala?

Molde anitzetara, eta publikoari urrikerik. Lehenik, hedatuko dugu hegoaldeko – eta iparraldeko – kultura guneeetan, hala nola mediateketan, gaztetxeetan, festibaletan, gazte aldizkarietan, etabar. Hurbileko telebistetan ere agertuko da. Hortarik aparte, internet sarean ere ikusgai izanen da. Bestalde, filmaren inguruan, mintzaldi batzuek antolatuko ditugu, gazteei bereziki.

1- Quelles relations avez vous avec le Pays Basque sud ?

L'Institut culturel basque a de plus en plus de relations avec le Sud. Celles-ci se sont particulièrement renforcées, avec des expositions itinérantes comme « Kantuketan » ou « Batekmila – Euskal munduak » que nous avons réalisées et diffusées en Hegoalde. Autour de ces programmes, nous avons mis plusieurs actions en place, pour faire connaître les artistes d'Iparralde outre-Bidassoa, et vice-versa. Petit à petit, nous sommes en train de développer de nouveaux réseaux. Cependant, beaucoup reste encore à faire, pour dissiper nos « frontières psychologiques ». Pour cela, nous devons davantage travailler sur des projets communs. C'est l'un des objectifs de ce film.

2 – Comment a démarré le projet ?

Dans les différents projets que nous réalisons en Hegoalde, nous voyons que les gens ne connaissent pas bien Iparralde (c'est d'ailleurs la même chose en sens inverse), et qu'ils ont toujours les mêmes clichés en tête. Souvent, nous manquons de supports d'information, tout particulièrement, à destination de la jeunesse. Le but principal de ce travail, c'est de toucher les jeunes d'Hegoalde, mais pas seulement.

3- Quelles sont les spécificités du film Iparraldea XXI ?

Après maintes réflexions, nous avons pensé qu'il nous fallait éviter de montrer les clichés habituels. Aussi, nous avons montré une réalité d'Iparralde, en donnant priorité aux jeunes, sous une forme moderne, et avec un regard optimiste. Ce n'est pas un documentaire didactique qui montre les principales caractéristiques d'Iparralde. Je dirai que c'est une création audiovisuelle artistique. Je dois rajouter que c'est aussi un projet transfrontalier, et que l'apport de la Diputación de Gipuzkoa a été déterminant.

4- Comment sera diffusé ce film ?

De plusieurs manières, et gratuitement au public. D'abord, nous allons le diffuser, en Hegoalde – et aussi bien évidemment en Iparralde – dans les lieux culturels, comme les médiathèques, les centres de jeunesse, dans les festivals, les écoles, les périodiques pour jeunes, etc. Nous allons aussi le présenter dans les télévisions de proximité. De plus, nous utiliserons notre large réseau via Internet.

Enfin, nous organiserons des rencontres, entre autres avec les jeunes, autour de la projection du film.



crédit photo : Brigitte Adler.

1- ¿ Qué relaciones tiene usted con el País Vasco sur ?

El Instituto Cultural Vasco tiene cada vez más relaciones con el sur. Éstas se han reforzado particularmente gracias a exposiciones itinerantes como « Kantuketan » o « Batekmila – Euskal munduak », que hemos realizado y difundido en Hegoalde. Alrededor de estos programas, hemos puesto en marcha varias acciones para dar a conocer a los artistas de Iparralde a lo largo del Bidasoa, y viceversa.

Poco a poco hemos ido desarrollando nuevas redes. Sin embargo todavía queda mucho por hacer para borrar nuestras « fronteras psicológicas ». Para ello, tenemos que trabajar más en proyectos comunes. Es uno de los objetivos del documental.

2- ¿ Cómo empezó el proyecto ?

A través de los diferentes proyectos que hemos realizado en Hegoalde, hemos observado que la gente no conoce bien Iparralde (lo mismo sucede al revés), y que aún tiene en mente los mismos tópicos. Muchas veces nos hace falta material de información, particularmente dedicado a los jóvenes. El objetivo principal de este trabajo es llegar a los jóvenes de Hegoalde, así como a otras categorías de público.

3- ¿ Cuáles son las especificidades del documental Iparralde XXI ?

Después de largas reflexiones, pensamos que había que evitar mostrar los tópicos de siempre. Por eso hemos mostrado una realidad de Iparralde que da prioridad a los jóvenes, con una forma moderna y una mirada optimista. No es un documental didáctico sobre las principales características de Iparralde. Yo diría que es una creación audiovisual artística. Tengo que recalcar que es también un proyecto transfronterizo y que el aporte de la Diputación de Gipuzkoa fue determinante.

4- ¿ Cómo será difundido este documental ?

De varias maneras y gratuitamente para el público. Primero vamos a difundirlo en Hegoalde - y por supuesto también en Iparralde - en sitios culturales como mediatecas, centros juveniles, festivales, escuelas o como un suplemento de periódicos para jóvenes, etc. Vamos también a presentarlo en las televisiones locales. Además, utilizaremos nuestra larga red por Internet. Para terminar, organizaremos discusiones, no sólo con jóvenes, a partir de la proyección del documental.



Aritz Solupe, Gipuzkoako Diputazioko Kultura zuzendaria Aritz Solupe, directeur de la Culture, Diputación Foral de Gipuzkoa Aritz Solupe, directeur de Culture, Diputación Foral de Gipuzkoa



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Kultura harremanak ba ote dituzue iparraldearekin ?

Bai, bereziki Euskal kultur Erakundearen bidez, bi arlo ezberdinetan :

1.- Harreman zuzena delarik bertako ordezkariekin batera urtero "Iparralde Bertan!" antolatzen dugu Gipuzkoako Foru Aldundiaren Donostiako Koldo Mitxelena Kulturunean. Eta, horri esker, iparraldean sortzen diren kultura-proposamenen ugaritasuna eta aberastasuna ezagutu ditugu, horrekin batera, bereziki ziklo horretan antolatzen ditugun solasaldiak direla eta, Iparraldeko hiritarren izaera eta XX. mendean jasandako gerren eraginak bertako gizartearen bilakaera argi eta garbi uler arazi digu. Eskertzekoa da. Horrekin batera, euskal kultura sortzeko eta hedatzeko Erakundeak adierazten duen profesionaltasuna miresgarria dela iruditzen baitzait.

2.- Erakunde berak sostengatzen duen webgunearen bidez emanaldi eta kultur eragileen berri zuzena eta zehatza jasotzen dut astero. Beraz, Iparraldeko euskal gizartearen ispilu zuzena bihurtu zaigu webgunea. Zorionak!



Koldo Mitxelena Kulturunea

Zer eragin ukan dezake gazteentzat "Iparralde XXI" dokumentalak hegoaldean?

Hurbiltasuna. Dokumentalak argi adierazten baitu bi aldeetako gazteen balio eta nahiak antzekoak direla eta elkarrekin zenbait proiektu aurrera eraman zezaketela ahalbideratzen baitu. Horrekin batera, dokumentalean Iparraldean tradizioari zor zaion errespetua eta miresmena gazteengan ere islatzen dela esango nuke eta hegoaldeko gazteentzat gogoeta suposa lezakeela uste dut. Hitz gutxitan, dokumentalak zubi-lana egingo duela garbi ikusten dut.

Avez-vous des relations avec le Pays Basque nord ?

Oui en particulier avec l'Institut culturel basque, concernant deux secteurs d'activités :

1.- Nous organisons tous les ans avec les responsables de l'ICB un temps fort "Iparralde bertan !", au Centre culturel Koldo Mitxelena de la Diputación de Gipuzkoa. Grâce à ce partenariat, nous connaissons les richesses et la diversité de l'offre culturelle. Nous avons par exemple organisé des conférences sur l'évolution de la société urbaine d'Iparralde ou les conséquences des guerres au XXème siècle. Ces rencontres ont été très instructives. Parallèlement, le professionnalisme que démontre l'Institut culturel basque dans la création et la diffusion de la culture basque est un atout remarquable.

2.- Je reçois toutes les semaines, via le site internet www.eke.org, des informations régulières et détaillées sur les événements et les acteurs culturels que soutient l'ICB. Ce site est devenu aujourd'hui un miroir de la vie socio-culturelle d'Iparralde. Félicitations !

Comment peut être perçu le film "Iparralde 21" par les jeunes du Pays Basque sud ?

Il favorisera la proximité. Ce documentaire montre bien que les valeurs et les désirs des jeunes sont identiques des deux côtés, et que des projets culturels peuvent être menés en commun. De même, ce documentaire souligne le respect et l'admiration que portent les jeunes sur la tradition culturelle d'Iparralde. Je pense qu'il sera outil de réflexion pour les jeunes d'Hegoalde. En quelques mots, ce documentaire créera sans aucun doute des "ponts" pour un travail collectif.



¿ Tiene relaciones con el País Vasco norte ?

Sí, en particular con el Instituto Cultural Vasco, en lo que se refiere a dos sectores de actividad :

1. Cada año organizamos con los responsables del ICV un evento clave "Iparralde bertan !", en el Centro Cultural Koldo Michelena de la Diputación de Gipuzkoa. Gracias a esta colaboración, conocemos las riquezas y la diversidad de la oferta cultural. Hemos organizado, por ejemplo, conferencias sobre la evolución de la sociedad urbana de Iparralde o sobre las consecuencias de las guerras del siglo XX. Estos encuentros han sido muy instructivos. Paralelamente, el profesionalismo que demuestra el Instituto Cultural Vasco en la creación y difusión de la cultura vasca es una ventaja considerable.

2. Yo recibo todas las semanas, a través de la página web www.eke.org, informaciones regulares y detalladas sobre los eventos y los actores culturales respaldados por el ICV. Esta página web se ha convertido hoy en día en un retrato de la vida sociocultural de Iparralde. ¡ Felicitaciones !

¿ Cómo será la acogida del documental "Iparralde 21" por los jóvenes del País Vasco sur ?

El documental va a favorecer la proximidad. Éste muestra bien que los valores y los deseos de los jóvenes son idénticos en los dos lados, y que hay proyectos culturales que pueden ser llevados a cabo en conjunto. Así mismo, este documental resalta el respeto y la admiración que tienen los jóvenes por la tradición cultural de Iparralde. Pienso que será un instrumento de reflexión para los jóvenes de Hegoalde. En pocas palabras, este documental va a crear, sin lugar a dudas, pasarelas para un trabajo colectivo.

Iparralde XXI : Filmaren kapituluak **Iparralde XXI : les séquences du film** **Iparralde XXI : secuencias del documental**

Xala

Lekuinen (Lapurdi) sorturik, Yves Sallaberry-k Grezietako aitaren pilotalekuan ikasten du pilota jasotzen, Amatziren etxe ondo-ondoan. Hasieran, ipar Euskal Herriko trinketetan aritzen da, gazteen kategorian Frantziako banakako txapelkun bihurtuz.

2000. urtean, 20 urte dituela, hego Euskal Herriko pilota zirkuitu profesionalean sartzen da ASPE enpresan. Bi aldiz izanen da Espaniako taldekako txapelkun profesionala. 2002-an eta 2007-an. Hego Euskal Herriko txapelketa profesionalean inposatu den ipar Euskal Herriko pilotari bat baita, Xala dugu, film honetan, hegoaldea eta iparralde lotzen dituzten harremanen adibide eredu-garria. Pilotaren bidez, Euskal Herriaren kultura iraupena sinbolizatzen du.

Xala

Natif de Bonloc (Labourd), Yves Sallaberry a acquis les premiers réflexes de pelotari sur le fronton du quartier paternel de Greciette tout près de la maison de son Amatxi. Il embrasse d'abord une carrière trinquet en Iparralde où il acquiert son titre de champion de France individuel en catégorie junior.

A 20 ans, il parvient à intégrer en 2000 le circuit de pelote professionnel du Pays Basque sud dans l'entreprise ASPE. Il sera consacré deux fois champion d'Espagne professionnel par équipe en 2002 et 2007. Un des rares joueurs d'Iparralde à s'être imposé dans le championnat professionnel du pays Basque Sud, Xala constitue dans ce film un véritable trait d'union entre Hegoalde et Iparralde. Il permet au travers de son sport, la pelote, de symboliser la continuité culturelle d'Euskal Herria.

Xala

Nativo de Bonloc (Labourd), Yves Sallaberry a adquirido sus primeros reflejos de pelotari en el frontón de Greciette, su barrio natal, cerca de la casa de su Amatxi (abuela). Primero se forja una carrera en el trinquete de Iparralde, donde adquiere el título de campeón de Francia en categoría júnior.

A los 20 años, logra integrar el circuito de pelota profesional del País Vasco sur en la empresa ASPE, en el año 2000. Será dos veces campeón profesional de España por equipo en el 2002 y en el 2007. Al ser uno de los pocos jugadores de Iparralde en haberse destacado en el campeonato profesional del País Vasco sur, Xala encarna en este documental un verdadero lazo entre Hegoalde et Iparralde. El permite a través de la pelota vasca, su deporte, simbolizar la continuidad cultural d'Euskal Herria.



EHZ (www.ehz-festibala.com)

EHZ festibala 1996 an sortu zen. 2002 arte Arrosako herrian (Nafarroa Beherea) iragan zen. Gero, 2008 arte Zuberoako Idauzen egon zen, Heletara joan aitzin 2009ko edizioarako. Bolondresak gehienbat antolatuturik, festibal horrek kalitatezko kontzertu, ikuskizun bizidun eta eztabaidak eskaintzeko asmoa du, denei eskuragarri zaizkien prezioak proposatuz. Festibal ekintzaile horrek defendatzen duen mezua da : euskararen eta euskal kulturaren babespen eta garapena.



EHZ

Le festival EHZ a été créé en 1996. Il s'est déroulé sur la commune d'Arrossa (Saint Martin D'Arrossa) en Basse-Navarre jusqu'en 2002, puis, s'est installé à Idaux-Mendi en Soule jusqu'en 2008 avant de déménager à Hélette pour l'édition 2009. Organisé essentiellement par des bénévoles, ce festival veut proposer des concerts, des spectacles vivants ou des débats de qualité à un prix abordable pour tous. Les messages que défend ce festival militant sont la défense et le développement de la langue (Euskara) et de la culture basques.

EHZ

El festival EHZ fue creado en 1996. Hasta 1992 se desarrolló en el municipio de Arrossa (Saint Martin D'Arrossa) en Baja Navarra, luego se instaló en Idaux-Mendi, en Soule, en 2008, antes de mudarse a Hélette en la edición 2009. Organizado sobretudo por voluntarios, este festival propone conciertos, espectáculos, debates de calidad a precios asequibles por todos. Los mensajes que defiende este festival militante son la defensa y el desarrollo de la lengua (Euskera) y de la cultura vascas.

Amaren Alabak (www.myspace.com/amarenalabak)

Amaren Alabak kantari talde bat da, 6 neska osaturik : Maider Bedaxagar, Graxi Bedaxagar, Lüxi Agergarai, Arantxa Camus, Ihitz Iriart, Maika Etxekopar. Abeslari zuberotar horiek 11 urteetan hasi ziren elgarrekin kantatzen. Euskaraz, portugesez, aragoieraz edo italieraz, ohiko kantuak berenganatzen dituzte unibertso berezi baten sortzeko gisan. Kantua dute musika-tresna bakarra eta dantzak maiz laguntzen ditu abesten dituzten aspaldiko doinuak.

Amaren Alabak

Amaren Alabak est une formation de 6 filles : Maider Bedaxagar, Graxi Bedaxagar, Lüxi Agergarai, Arantxa Camus, Ihitz Iriart, Maika Etxekopar. Originaires de Soule, elles chantent ensemble depuis l'âge de 11 ans. En basque, en portugais, en aragonais ou en italien, elles s'approprient des chants traditionnels pour créer un univers qui leur est propre. Le chant est leur seul instrument et la danse accompagne souvent des chorégraphies qui viennent cadencer des mélodies anciennes.



Amaren Alabak

Amaren Alabak es un grupo de 6 chicas : Maider Bedaxagar, Graxi Bedaxagar, Lüxi Agergarai, Arantxa Camus, Ihitz Iriart, Maika Etxekopar. Ellas son originarias de Soule y cantan juntas desde los 11 años. Se apropian cantos tradicionales para crear un universo propio, en vasco, portugués, aragonés o italiano. El canto es su único instrumento y el baile acompaña muchas veces coreografías que dan cadencia a melodías antiguas.

Dantza Hirian (www.dantzahirian.com)

2006an, Donostiako « I.D. Iniciativas Danza » taldeak eta Hendaiaiko Tailerrak « Dantza Hirian » mugaz gaindiko festibala sortu zuten. Haien helburua dantza garaikidea kalera eramatea zen, antzerkiaren alternatiba bat proposatu eta, era berean, arkitekturaren eta dantzaren arteko lotura bat sortzeko gisan. Mugarik gabe bizitzeko asmoak, alde batetik, eta dantza arloko profesionalen eta Akitania-Euskadiko erakunde publiko zein pribatuen arteko lankidetzako zubiak sortzeko nahiak, bestetik, eraman dituzte mugaz gaindiko proiektu hori abian jartzera, dantza garaikideari oldar berri bat emateko Baiona-Donostia Eurohiriaren lurraldean.

Dantza Hirian

En 2006 les associations I.D. Iniciativas Danza de Donostia-Saint Sébastien et Atelier d'Hendaye créent Dantza Hirian un festival transfrontalier de danse en paysages urbains, avec pour objectif d'emmener la danse contemporaine dans la rue, créant une alternative au théâtre et un lien entre l'architecture et la danse. La volonté de vivre sans frontières, de créer des ponts de collaboration entre les différents professionnels de la danse, et les institutions publiques et privées d'Aquitaine et d'Euskadi, a amené à lancer ce projet transfrontalier, pour donner un nouvel élan à la danse contemporaine sur le territoire de l'Eurocité Bayonne-Saint Sébastien.



Dantza Hirian

En 2006, las asociaciones I.D. Iniciativas Danza de Donostia-San Sebastián y el Taller de Hendaya crean Dantza Hirian, un festival de danza transfronterizo en sitios urbanos, cuyo objetivo es llevar la danza contemporánea a la calle, creando una alternativa al teatro y un lazo entre la arquitectura y la danza. La voluntad de vivir sin fronteras, de crear plataformas de colaboración entre los diferentes profesionales de la danza y entre las instituciones públicas y privadas de Aquitania y de Euskadi, a impulsado el lanzamiento de este proyecto transfronterizo para dar un nuevo impulso a la danza contemporánea en el territorio de la Eurociudad Vasca Bayona-San Sebastián.

Frantziako Surf Gunea www.surfingfrance.com

Hainbat urtez gerotik, Frantziako Surf Federazioak Frantziako Surf Gune bat abian jarri du Baionako René Cassin lizeoan. Lizeoko hamar bat ikaslek, dagoeneko goi mailako surflari direnek, eskolako ordutegi berezia daukate eta goi mailako kirol-irakaskuntza jasotzen dute geroago mundu mailako surflari onenen artean sailkatuak izateko. Frantzia bakarra den formakuntza gune hori Baionan kokatua izan bada, Ipar Euskal Herriko uhinen hurbiltasun, berezitasun eta maiztasunagatik da.



Pôle France Surf

La Fédération Française de Surf (FFS) a mis en place depuis plusieurs années un Pôle France de Surf au lycée René Cassin de Bayonne. Une dizaine de lycéens, surfeurs espoir de haut niveau, bénéficient d'un aménagement scolaire et d'un encadrement sportif d'élite pour devenir demain des surfeurs de classe mondiale. La proximité des vagues d'Iparralde, avec leur variété et leur fréquence, joue un rôle majeur pour la localisation de cette formation unique en France.

Polo Francia Surf

La Federación Francesa de Surf (FFS) a puesto en marcha desde hace varios años un Polo Francia de Surf en el instituto René Cassin de Bayona. Una decena de alumnos, jóvenes promesas del surf de alto nivel, benefician de un acondicionamiento escolar y de un asesoramiento deportivo selecto para convertirse mañana en surfistas de nivel mundial. La cercanía de las olas de Iparralde con su variedad y su frecuencia, juega un papel importante en la ubicación de esta especialidad única en Francia.

Bertsolariak www.bertsolari.com

Idatzia izan aitzin, euskara ahozko hizkuntza zen, besteak beste bertsolaritzak aberasturik.

Amets Arzalus

Amets Arzallus ospe handiko bertsolari bat da, Euskal Herri osoan preziatua. 1983an Donibane Lohizunen sorturik, ikasketak Baionako Bernat Etxepare lizeoan egin ditu, Leioako unibertsitatera joan aitzin kazetaritza ikastera. 2009ko Bertsolari Txapelketa Nagusian bigarren atera da.

Maiana Irigoyen

Maiana Irigoyen 1992an sortu zen Baionan. Baionako Bernat Etxepare lizeoko terminaleko ikaslea da. 9 urteetan hasi zen bertsoak egiten. 17 urteetan, bertsolari belaunaldi berri bat ordezkatzeko, ohitura horretan emaztearen lekua baieztatuz. Bertsolari txapelketetan maiz parte hartzen du. 2009ko iparraldeko Bertsolari Txapelketan - 18 urtetik beheitikoen kategorian - bigarren atera da.

Bertsolariak

Bien avant qu'elle ne s'écrive, la langue basque a connu une expression orale intense, irriguée en particulier par l'improvisation chantée, versifiée et rimée nommée bertsularitza en Pays Basque.

Amets Arzallus

Amets Arzallus est un bertsolari (improvisateur) renommé de son époque en Hegoalde et en Iparralde. Né en 1983 à Saint Jean de Luz, il a fait ses études au lycée bascophone de Bayonne Bernat Etchepare et a poursuivi par des études de journalisme à l'Université de Leioa. En 2009, il s'est positionné deuxième à la compétition majeure de bertsolari qui a lieu tous les 4 ans, Bertsolari Txapelketa Nagusia.

Maiana Irigoyen

Maiana Irigoyen, est né en 1992 à Bayonne. Elle est lycéenne en terminale scientifique au lycée bascophone Bernat Etchepare. Elle pratique le bertsolarisme depuis l'âge de 9 ans. A 17 ans, elle incarne une nouvelle génération de bertsolari et réaffirme la place de la femme dans cette discipline. Elle participe régulièrement à des championnats de bertso. En 2009, elle s'est positionnée 2ème au championnat de bertsolari d'Iparralde dans la catégorie -18 ans.

Bertsolariak

Mucho antes de que se escribiera, la lengua vasca conoció una expresión oral intensa, en particular gracias a la improvisación cantada, verificada y con rimas llamada bertsolarismo en el País Vasco.

Amets Arzallus

Amets Arzallus es un bertsolari (improvisador) contemporáneo, famoso en Hegoalde y en Iparralde. Nació en San Juan de Luz, estudió en el instituto vascofono de Bayona Bernat Etchepare y continuó con una carrera de periodismo en la Universidad de Leioa. En 2009, obtuvo el segundo lugar en la competencia más importante de bertsolarismo que se realiza cada 4 años, Bertsolari Txapelketa Nagusia.

Maiana Irigoyen

Maiana Irigoyen, nació en 1992 en Bayona. Cursa el bachillerato científico en el instituto vascofono Bernat Etchepare. Practica el bertsolarismo desde los 9 años. A los 17 años, ella encarna ya una nueva generación de bertsolari y reafirma el papel de la mujer en esta disciplina. Participa regularmente en campeonatos de bertso. En 2009, obtuvo el segundo puesto en el campeonato de bertsolarismo de Iparralde en la categoría menores de 18 años.



MAK (www.myspace.com/makhiphop)

MAK rap talde bat da. Honen berezitasuna lurralde bati – Euskal Herriari - lotu nortasunaren aldarrikatzea da. Musika mailan, MAK-ek bertsoak eta rap musika, txalaparta eta erritmo kaxa nahasten ditu.

MAK-en engaiamendu politikoak daraman mezua honako hau da : mundura ireki behar dugu, gure indarrak, hau da, mendeetan zehar iraun duen gure hizkuntza (euskara) eta « munduko herriaren » gainean dugun ikuspegia, alde batera ez utziz.



MAK

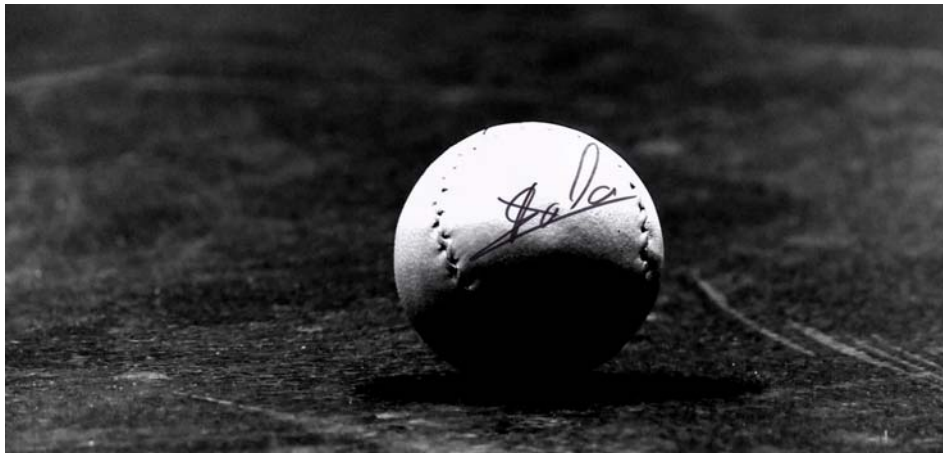
MAK est un groupe rap instrumental qui a pour particularité d'affirmer une identité liée à son territoire : le pays Basque. Sur le plan musical, MAK mélange bertsu (improvisation orale) et rap, txalaparta (percussion en bois) et boîte à rythme.

L'engagement politique de MAK revêt un sens fort, celui d'une communauté qui doit s'ouvrir sur le monde, sans négliger sa force : une langue vieille de 5000 ans et une vision au quotidien de ce qu'on appelle : le village mondial.

MAK

MAK es un grupo de rap instrumental que tiene la particularidad de afirmar una identidad ligada a su territorio : el País Vasco. En el plano musical, MAK mezcla el bertsu (improvisación oral), el rap, la txalaparta (percusión de madera) y la caja de ritmos.

El compromiso político de MAK tiene un sentido muy fuerte, el de una comunidad que tiene que abrirse al mundo, sin olvidar su fuerza : una lengua antigua de 5000 años y una visión cotidiana de lo que hoy se llama la "aldea global".



IPARRALDEA XXI

Gaurko iparraldea ezagutzen ote duzu ?

Maiz betiko irudiak ditugu iparraldea aipatzerakoan. Urteak joan, urteak jin, muga psikologikoak etengabe hor ditugu, funtsean bi aldeetara...

Euskari honekin, gaurko errealtatea erakutsi nahi dugu. Oroz gainetik, gazteei eman diegu hitza, hauek baitira gaurko eta biharko euskal kulturaren lekukoak.

Gutienez, Iparraldea XXI filmak xede bat dauka : gure arteko loturen indartzea, elgar ezagutzeko ez baita mintzatzea bezalakorik !

Vous pensiez connaître le Pays Basque ?

Iparraldea XXI prend le contre-pied des images d'épinal véhiculées sur le Pays Basque nord (Pays Basque français) pour vous plonger dans la réalité culturelle contemporaine de ce territoire. Des plages de l'Atlantique aux paysages ruraux de l'arrière pays en passant par les villes de la côte basque, les jeunes générations vous présentent la manière dont elles font vivre cette terre avec dynamisme et passion.

¿Piensas que conocías el País Vasco?

Iparraldea XXI no defiende los estereotipos del País Vasco Norte (País Vasco francés) sino que nos sumerge en la realidad cultural contemporánea de este territorio. De las playas del Atlántico hasta los paisajes rurales del interior, pasando por las ciudades de la costa vasca, las generaciones jóvenes os presentan la manera como hacen vivir esta tierra con dinamismo y pasión.



Langue: Basque - Français

Sous-titres: Espagnol - Catalan - Français - Anglais - Basque

Format 16:9 - Ecran 16:9 compatible 4:3 - Couleur - Durée du film : 18min - Chapitré - 2010

